

INFORME RENDIDO A LA UNION PANAMERICANA SOBRE
LAS LABORES DESARROLLADAS POR EL INSTITUTO CARO
Y CUERVO EN LA CONTINUACION DEL *DICCIONARIO*
DE CUERVO, DURANTE EL AÑO DE 1960

El Departamento de Lexicografía del Instituto Caro y Cuervo, presidido por el doctor Fernando Antonio Martínez, redactor de la continuación del *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*, se ha ocupado, durante el año de 1960, en los trabajos que a continuación se expresan.

I. LECTURA DE AUTORES Y ACOPIO DE EJEMPLOS.

A) Período Anteclásico: TUY, *Crónica de España*; D. DE S. PEDRO, *Obras*; *Cronicón villareense*; *Crónica de 1344*; *Castigos e documentos del Rey D. Sancho*; *Crónica de D. Pedro I*; *Crónica de D. Alfonso XI*; BERCEO, *Milagros*; D. DE VALERA, *Epistolario*.

B) Período Clásico: A. VENEGAS, *Agonía del tránsito de la muerte*; J. DE LOS ANGELES, *Diálogos de la conquista de Dios*; M. DE CHAIDE, *Conversión de la Magdalena*; Sta. TERESA DE JESÚS, *Libro de las fundaciones*; QUEVEDO, *Vida del Buscón*; J. TIMONEDA, *El patrañuelo*; ESPINEL, *Vida del escudero Marcos de Obregón*; A. DE GUEVARA, *Menosprecio de corte y alabanza de aldea*; LOPE DE VEGA, *La Dragontea*.

C) Período Moderno: CADALSO, *Cartas marruecas*; LARRA, *Obras*; VALERA, *Pepita Jiménez*.

II. ORDENACIÓN DEL FICHERO DE CÉDULAS NUEVAS,
PARA LA CONTINUACIÓN DEL DICCIONARIO.

Está compuesto por la ficha de entrada de todas las voces que se incluirán en el *Diccionario de construcción y régimen* hasta su terminación, y por las papeletas copiadas, procedentes de nuevas lecturas, con destino a: a) completar los materiales legados por Cuervo (letras E-L), y b) recoger materiales de nueva planta hasta la conclusión de la obra (letras L-Z). Se incluyen, además, las cédulas destinadas a formar un tomo de Apéndice.

III. FORMACIÓN DEL FICHERO BÁSICO DE REFERENCIAS.

Está proyectado para facilitar el manejo de las referencias a ejemplos ya anotados en las obras pertinentes. Comoquiera que el

número de obras leídas hasta ahora es bastante crecido y son ya notoriamente copiosos los ejemplos señalados en las distintas ediciones, se imponía tener el control de todas las obras y de las respectivas ediciones, pero, sobre todo, de los ejemplos anotados. Mientras se van elaborando las papeletas de cada monografía del *Diccionario*, el investigador puede, mediante este fichero, contar objetivamente con la cantidad de materiales de que dispone para su más inmediato trabajo. Por otra parte, recurriendo a él se estará en capacidad, en cualquier momento, de transformar rápidamente los materiales de la ficha básica en cédulas individuales, de adecuado manejo para la elaboración de las consiguientes monografías.

IV. FICHERO CRONOLÓGICO.

A) Período Clásico y Moderno, B) Período Anteclásico. Se ha procedido a su formación comenzando por las obras del Período Anteclásico, dado que los ejemplos citados en este sector del *Diccionario* deben aparecer en estricto orden cronológico descendente. Su constitución era inaplazable por tratarse de un aspecto de la obra en que el investigador debe disponer, con la mayor certeza posible, de los datos de la cronología que afectan a las fuentes utilizadas. Para realizarlo se ha acudido a los repertorios científicos más asequibles, como son v. gr., el *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, de J. Corominas, y el *Diccionario histórico*, de la Real Academia Española, a más de los manuales que por este aspecto ofrecen suficientes garantías de rigor en la cronología literaria.

V. REDACCIÓN DE MONOGRAFÍAS.

El trabajo más importante del Departamento de Lexicografía recayó sobre el aspecto de la redacción monográfica. El redactor completó abundantemente los materiales legados por Cuervo para las voces *empobrecer*, *emplear*, *emprender*, *empujar*, *empuñar*, *emulación*, *emular* y *émulo*. Con los materiales así completados procedió a la redacción de las respectivas monografías, de las cuales se dio traslado para su revisión al profesor Juan Corominas. Además de las palabras citadas, consideró el redactor que debían incluirse otras que, si bien no previstas por Cuervo, merecen por su interés semántico y sintáctico figurar en el *Diccionario de construcción*. Son ellas: *empleo*, *empreñar*, *emponzoñar*, *emprestar*. Sus materiales, por tanto, lo mismo que la redacción, son enteramente nuevos, y para ellas el profesor Corominas aportó sus observaciones, ejemplos y el respectivo artículo etimológico.

Por otra parte, el redactor se ocupó de reelaborar la monografía de la voz *empezar*, de introducir modificaciones a la voz *empinar*

y de añadir nuevos ejemplos a aquellas monografías que lo requerían, antes de entregarlas a la imprenta para la edición del fascículo segundo del tomo III. Finalmente, con destino al fascículo tercero del mismo tomo III, el redactor trabajó sobre los materiales existentes para el estudio de la preposición *en* y las voces que siguen. Realizó las investigaciones preliminares, aportó materiales nuevos y estableció un principio de clasificación y exposición de aquella palabra, una de las más ricas y complicadas del Diccionario.

VI. PUBLICACIÓN DEL DICCIONARIO (TOMO III).

Después de haberse acordado la publicación del *Diccionario* por entregas, se trabajó en la edición del primer fascículo del tomo III, que comprende las voces de *ea* a *empeorar*, con un total de 144 páginas y con especificaciones de formato e impresión tipográfica iguales a las de los tomos I y II. El redactor revisó y corrigió los materiales correspondientes a fin de que viera la luz con la pulcritud editorial que acreditan los volúmenes publicados por Cuervo. Aparecido en noviembre del año anterior, el Director del Instituto tuvo la oportunidad de presentarlo personalmente, en ocasión solemne, al doctor José A. Mora, Secretario General de la Organización de los Estados Americanos.

Sostenidamente se continuó trabajando en la preparación del segundo fascículo del tomo III, que comprende, conjuntamente, las voces de *empeorar* a *émulo* e incluye, a más de *empeorar*, *empezar* y *empero*, aquellas de que se ha hablado antes, o sea *empezar*, *empinar*, *emplazar*, *emplear*, *empleo*, *empobrecer*, *emponzoñar*, *emprender*, *empreñar*, *emprestar*, *empujar*, *empuñar*, *emulación*, *emular* y *émulo*.

Como se ve, los materiales del fascículo segundo son de dos clases: desde *empeorar* hasta *empero* inclusive, son todavía obra de Cuervo, por cuanto fueron elaborados y redactados por él. Los materiales desde *empezar* hasta *émulo* contienen ejemplos que proceden del legado de Cuervo, pero completados abundantemente por el redactor. Además, la redacción es enteramente nueva y constituye la primera prueba tangible de los trabajos de continuación de la obra por parte del Instituto Caro y Cuervo, el cual dejará en manos del público ilustrado el juicio acerca de la eficacia con que ha cumplido esta parte de sus tareas. Como ya se ha indicado, finalmente, el fascículo segundo contiene algunas palabras que se consideró dignas de ser estudiadas e incorporadas al *Diccionario*. Van en éste precedidas de un asterisco. Las monografías que, por su riqueza de construcciones, lo han requerido, llevan al final un resumen de éstas.

VII. COLABORACIÓN DE LA UNIÓN PANAMERICANA.

Para la redacción de las monografías incluidas en el fascículo de que se trata, el redactor ha contado en todo momento con la colaboración del profesor Juan Corominas, gracias al contrato celebrado entre él y el Instituto, en desarrollo del Acuerdo de la Organización de los Estados Americanos con el Gobierno de Colombia y el Instituto Caro y Cuervo para ayuda a la continuación y publicación del *Diccionario* de Cuervo. La colaboración del profesor Corominas, valiosa y siempre oportuna, se ha concretado en: a) aporte de nuevos ejemplos para cada monografía elaborada por el redactor; b) revisión cuidadosa de cada uno de los proyectos de redacción que éste le ha sometido; c) verificación de pasajes dudosos o trasposición de citas a mejores ediciones; d) fijación de la cronología de algunas obras; e) solución de las consultas pertinentes remitidas a él por el redactor; f) elaboración de cada uno de los artículos etimológicos de todas las monografías redactadas. La colaboración del profesor Corominas ha sido satisfactoria y ha contribuido a mantener el rigor científico del *Diccionario*, conforme a los deseos del Instituto, del Gobierno colombiano y de los términos estipulados en el Acuerdo y el contrato citados.

El Departamento de Lexicografía, cuya tarea en este año queda reseñada, prosigue así sus labores con un ritmo de actividades cada vez mayor, y espera acrecentarlas todavía más. En la medida en que se logre avanzar y superar las primeras etapas, en esa misma medida se harán menos difíciles las siguientes y será más seguro el éxito de la conclusión de la obra. Por ello parece oportuno tomar las medidas más aconsejables para asegurar igualmente el aspecto editorial de la empresa (que hasta ahora ha estado por completo a cargo del Instituto), en un esfuerzo semejante a aquel que ha hecho posible el de la colaboración científica.

JOSÉ MANUEL RIVAS SACCONI.

Bogotá, diciembre 22 de 1960.

